

II

(Vorbereidende besluiten)

COMMISSIE

**Aanbeveling voor een besluit van de Raad houdende sluiting van een Financieel Protocol
tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije**

(Door de Commissie bij de Raad ingediend op 5 juli 1977)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,
inzonderheid op artikel 238,

Gezien de aanbeveling van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat het op 12 mei 1977 te Brussel tussen de Europese Economische
Gemeenschap en Turkije ondertekend Financieel Protocol dient te worden gesloten,

BESLUIT:

Artikel 1

Namens de Gemeenschap wordt het Financieel Protocol tussen de Europese Economische
Gemeenschap en Turkije goedgekeurd.

De in de eerste alinea bedoelde tekst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad gaat, voor zover de Gemeenschap betreft, over tot kennis-
geving als bedoeld in artikel 16, lid 1, van het Protocol.

FINANCIEEL PROTOCOL
tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,
DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
DE PRESIDENT VAN IERLAND,
DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,
en,
DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
enerzijds,
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TURKIJE,
anderzijds,

VERLANGENDE de versnelde ontwikkeling van de economie van Turkije te bevorderen ten
einde de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst waarbij een associatie tot
stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, te vergemak-
kelijken,

HEBBEN als gevolmachtigden AANGEWEZEN:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN:

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK:

DE PRESIDENT VAN IERLAND:

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG:

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN:

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK TURKIJE:

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

In het kader van de associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije neemt de Gemeenschap, op de wijze vermeld in dit Protocol, in aanvulling op de eigen inspanningen van dit land deel aan de maatregelen ter bevordering van de ontwikkeling van Turkije.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden en voor een periode die op 31 oktober 1981 afloopt, kunnen voor een totaalbedrag van 310 miljoen Europese rekeneenheden (ERE) verplichtingen worden aangegaan, ten bedrage van:

- a) 90 miljoen ERE in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de „Bank”, die uit haar eigen middelen worden toegerekend;
- b) 220 miljoen ERE in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden, die de Bank in opdracht van de Gemeenschap toekent.

2. Voor financiering komen in aanmerking investeringsprojecten die bij de Bank worden ingediend door de Turkse Staat of met diens instemming door overheids- of particuliere lichamen of ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Turkije hebben:

- a) die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit van de Turkse economie en die inzonderheid ten doel hebben, Turkije te voorzien van een betere

economische infrastructuur, van een landbouw met een hogere opbrengst en van moderne en rationeel gevoerde industriële of dienstondernemingen, ongeacht of deze door de overheid dan wel door particulieren worden beheerd;

- b) die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatieovereenkomst bevorderen;
- c) die een onderdeel vormen van het lopende Turkse ontwikkelingsplan.

3. Met betrekking tot de keuze van de investeringsprojecten in het kader van deze bepalingen:

- a) kunnen slechts afzonderlijk omschreven projecten worden gefinancierd;
- b) kunnen in beginsel in alle sectoren van de economie investeringsprojecten worden gefinancierd die op Turks grondgebied zullen worden verwezenlijkt;
- c) wordt bijzondere aandacht besteed aan projecten die kunnen bijdragen tot verbetering van de toestand van de betalingsbalans van Turkije.

4. Het onderzoek naar de aanvaardbaarheid van de projecten en de toekenning van de leningen geschieden overeenkomstig de regels, voorwaarden en procedures die zijn vermeld in de Statuten van de Bank.

Artikel 3

1. De elk jaar vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin dit Protocol van toepassing is.

In het eerste gedeelte van de toepassingsperiode mogen deze vastgelegde bedragen, binnen redelijke grenzen, naar verhouding evenwel hoger liggen.

2. Het eventueel overblijvende bedrag kan aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode worden gebruikt tot het volledig is uitgeput. Het gebruik geschiedt in dat geval volgens dezelfde regels als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 4

1. De leningen kunnen door tussenkomst van de Turkse Staat of van geëigende organen van dat land worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigten te lenen op voorwaarden die in overleg met de Bank worden bepaald op de grondslag van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor zij zijn bestemd.

2. De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen gaan vergezeld van voorwaarden betreffende de looptijd die zijn opgesteld op de grondslag van de economische en financiële kenmerken van de projecten; de toegepaste rentevoet is die welke de Bank toepast op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract.

3. Leningen tegen speciale voorwaarden worden aan de Turkse Staat verstrekt voor de duur van veertig jaar met een aflossingsvrije periode van tien jaar; de rente bedraagt 2,5 % per jaar.

De Turkse Staat draagt er zorg voor dat de door de begunstigten terugbetaalde bedragen welke hij niet onmiddellijk voor de aflossing van de leningen van de Bank behoeft te gebruiken, worden aangewend voor de financiering van investeringsprojecten, zoals omschreven in artikel 2, lid 2. De Turkse Staat brengt de Bank jaarlijks op de hoogte van de aanwending van deze bedragen. Deze bepaling is tevens van toepassing op de verrichtingen in het kader van de eerdere Financiële Protocollen.

4. De door de Bank uit eigen middelen toegekende leningen zijn bij voorrang bestemd voor de financiering van projecten met een normale rentabiliteit; de leningen tegen speciale voorwaarden zijn bij voorrang bestemd voor de financiering van projecten die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben of pas in de loop van de tijd rendabel worden.

Artikel 5

De leningen kunnen worden aangewend voor de dekking van de uitgaven voor invoer en de uitgaven voor binnenlandse betalingen, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de goedgekeurde investeringsprojecten, met inbegrip van de kosten van studies, raadgevende ingenieurs en technische bijstand.

Artikel 6

De bijstand die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent kan, met instemming van Turkije, de vorm aannemen van een co-financiering.

Artikel 7

De ondernemingen waarvan het risicodragend kapitaal geheel of gedeeltelijk afkomstig is uit landen van de Gemeenschap, hebben, op gelijke voorwaarden als de ondernemingen welke kapitaal van binnenlandse oorsprong is, toegang tot de in dit Protocol bedoelde financieringen.

Artikel 8

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Turkije of de andere in artikel 2, lid 2, bedoelde begunstigten verantwoordelijk.

De Bank vergewist zich ervan dat de aanwending van haar financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

Artikel 9

1. De deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten, gefinancierd door leningen, staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke of rechtspersonen van de Republiek Turkije en van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

2. Turkije past op de koop- en aannemingscontracten die ter uitvoering van uit hoofde van dit Protocol gefinancierde projecten zijn gesloten, een fiscale en douaneregeling toe die ten minste even gunstig is als die welke ten opzichte van de andere internationale organisaties wordt toegepast.

Artikel 10

Turkije neemt de nodige maatregelen opdat de renten en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Artikel 11

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Turkse Staat wordt verstrekt, kan aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde worden verbonden dat de Turkse Staat zich garant stelt.

Artikel 12

Turkije verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit Protocol verstrekte leningen aan de debiteuren die de begunstigen van de leningen zijn of aan de borgen de nodige deviezen voor rentebetaling, provisie en andere lasten en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 13

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek in het kader van de Associatieraad, ingesteld bij artikel 6 van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 14

Een jaar voor het verstrijken van dit Protocol, onderwerpen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen die op het gebied van de financiële bijstand voor een nieuwe periode zouden kunnen worden vastgesteld, aan een onderzoek.

Artikel 15

Dit Protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije.

Artikel 16

1. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig de procedures van de Partijen bij de Overeenkomst; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hiertoe vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Artikel 17

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten authentiek.

BIJLAGE

Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende artikel 2 van het Financieel Protocol

1. De Europese rekeneenheid die wordt gebruikt om de in artikel 2 van het Financieel Protocol aangegeven bedragen uit te drukken, wordt bepaald door de som van de volgende bedragen van de munten van de Lid-Staten van de Gemeenschap:

Duitse mark	0,828
Pond sterling	0,0885
Franse frank	1,15
Italiaanse lire	109
Nederlandse gulden	0,286
Belgische frank	3,66
Luxemburgse frank	0,14
Deense kroon	0,217
Iers pond	0,00759.

2. De waarde van de Europese rekeneenheid in een muntsoort is gelijk aan de som van de tegenwaarden in deze munt van de in lid 1 aangegeven muntbedragen. Zij wordt door de Commissie bepaald op grond van de dagelijks op de wisselmarkten genoteerde koersen.

De dagelijkse omrekeningskoersen voor de verschillende nationale munten worden in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* bekendgemaakt.
